

*****FREE PRESENTATION ON TEAM INTERPRETING*****

Please feel free to attend and to spread the word about this presentation:

(.15 RID CEUs/ACET credits offered to RID members)

****Presentation by Jack Hoza:**

****Team Interpreting as Collaboration and Interdependence****

6:30 pm - 8:00 pm

Friday, October 24, 2008

Auditorium (third floor), UNH Manchester

400 Commercial Street

Manchester, NH

--Refreshments available from the ASL Club before and after presentation--

****Free and open to the public****

****Interpretation between American Sign Language (ASL) and English provided.****

[Others wishing other reasonable accommodations should contact Jack

Hoza at jack.hoza@unh.edu by Oct. 8, 2008.]

DESCRIPTION

This presentation covers five areas that were clarified in a recent research study by the presenter that involved 1) videotaped interpreting samples of three teams of hearing interpreters, 2) the three teams' pre-session discussions of the team interpreting assignment, and 3) follow-up interviews with the six individual interpreters. The findings indicate that these teams of interpreters were operating under a different paradigm from what has been reported in the literature.

The presentation will review the following five areas of team interpreting as revealed by the study:

- 1) what makes for an effective interpreting team,
- 2) the topics and strategies that are discussed during pre-sessions,
- 3) six strategies that these teams used during their team interpreting work,
- 4) how teams choose the modality and language to communicate with each other during team interpreting, and
- 5) how these interpreting teams worked differently from each other.

The focus of the presentation is on taking a closer look at how we work as teams and how we can be more effective when we interpret in teams. A question and answer period will

follow the presentation, and audience members will be encouraged to participate in a discussion of team interpreting.

WORKSHOP PRESENTER

Jack Hoza, Ph.D., CSC, CI, CT, is a native ASL/English bilingual in that his parents and two of his brothers are Deaf. He is Associate Professor and Director of the Bachelor's degree program in Sign Interpretation at the University of New Hampshire at Manchester. His book *It's Not What You Sign, It's How You Sign It: Politeness in American Sign Language* (2007) is available from Gallaudet University Press (gupress.gallaudet.edu or amazon.com) and his book *The Interpreter's Guide to Life: 365 Tips for Interpreters* (2003) is available from Sign Media (signmedia.com). He holds a Ph.D. in Applied Linguistics from Boston University and a Masters in Teaching Interpreting from Western Maryland College, and is fully certified by RID. His research interests include cross-cultural differences in the linguistic expression of politeness, the decision-making process of interpreters, and how teams of interpreters work together.

****CEUs****

Members of the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) can earn .15 RID CEUs/ACET credits for this presentation.

Sign Language Interpretation website:

<http://unhm.unh.edu/current-students/academics/degree-programs/ba-bs.php?id=14>

UNH Manchester website:

<http://unhm.unh.edu/>